

## 2. A shepherd boy wandering in the hills 牧童遊山，二章

(See 1609 Sec. 2, part 1)

64 *slower but more rhythmic*

牧 童 忽 有 憂， 即 厭 此 山，  
 Mu tong hu you you, ji yan ci shan,  
 A shepherd boy suddenly had sadness, and so hated this here hill,

68

而 遠 望 彼 山 之 如 美，  
 er yuan wang bi shan zhi ru mei,  
 but in the distance seeing that there hill's seeming beauty,

71

可 雪 憂 焉。  
 ke xue you yan.  
 (thought it) could relieve his sorrow,

73 *rit.*

至 彼 山， 近 彼 山， 近 不 若 遠 矣。  
 zhi bi shan, jin bi shan, jin bu ruo yuan yi.  
 He went to that hill, (but) drawing near that hill, from near it was not like it seemed from afar.

78 (See 1609 Sec. 5, part 2?)

牧 童， 牧 童， 易 居 者 寧 易 已 乎？  
 mu tong, mu tong, yi ju zhe ning yi ji hu?  
 Shepherd boy, shepherd boy, change living place / possible changing oneself makes eh?

82

汝 何 往 而 能 離 已 乎？  
 ru ke wang er neng li ji hu?  
 You in this way leave and thus able to leave behind yourself eh?

85

憂 樂 由 心 萌，  
 you le you xin meng,  
 Sorrow (and) joy from the heart sprout up,

## 2. (cont.)

(See 1609 Sec. 2, part 2)

87

心 平 隨 處 樂， 心 幻 隨 處 憂，  
 xin ping sui chu le, xin huan sui chu you,  
 Heart peaceful then anywhere happy, heart troubled then anywhere sad.

90

微 埃 入 目， 人 速 痴 之，  
 wei ai ru mu, ren su chi zhi,  
 A speck of dust enters the eye (and) a person quickly is annoyed by it,

93 *slow by about half and free* *a tempo*

而 爾 寬 於 串 心 之 雖 乎？  
 er er kuan yu huan xin zhi zhi hu?  
 but you are tolerant with a piercing the heart's sharp awl, eh?

95

已 外 尊 己 固 不 及 自 得 矣。  
 yi wai zun ji gu bu ji zi de yi.  
 Having / outside looked when yearning for / yourself, certainly / not come to / you / attain, ah.

98

奚 不 治 本 心， 而 永 安 於 故 山 也？  
 xi bu zhi ben xin, er yong an yu gu shan ye?  
 Why not control your own heart, thus / peace on (your) original hill, eh?

102

古 今 論 皆 指 一 耳： 遊 外 無 益，  
 gu jin lun jie zhi yi er: you wai wu yi,  
 Old and new writings all point out one thing, ah: traveling away has no advantage,

105

居 內 有 利 矣！  
 ju nei you li yi!  
 living within has the profit, ah!